ZESTOAKO UDALA

ADMINISTRAZIO BALDINTZA ZEHATZEN AGIRIA		PLIEGO DE CLAUSULAS TÉCNICAS
GAIA: ZESTOAKO UDALERRIAN, ENDOIABIDEAN, ERROTAZAR BASERRITIK BALTZOLA BASERRIRA DAUDEN 1.200 METROTAN ASFALTOA BERRITZEKO PROIEKTUAN JASOTAKO OBRAK GAUZATZEA		**TEMA: EJECUCIÓN DE LAS OBRAS INCLUIDAS EN EL PROYECTO DE REFORMA DE ASFALTO EN 1.200 METROS DESDE EL CASERÍO ERROTAZAR AL CASERÍO BALTZOLA EN ENDOIABIDEA, EN EL TÉRMINO MUNICIPAL DE ZESTOA**
I.- KONTRATUAREN EDUKIA		**I.- CONTENIDO DEL CONTRATO**
1.- KONTRATUAREN XEDEA		**1.- OBJETO DEL CONTRATO**
Agiri honek arautzen duen kontratuaren xedea da **ZESTOAKO UDALERRIAN, ENDOIABIDEAN, ERROTAZAR BASERRITIK BALTZOLA BASERRIRA DAUDEN 1.200 METROTAN ASFALTOA BERRITZEKO PROIEKTUAN JASOTAKO OBRAK GAUZATZEA** idatzitako proiektu teknikoaren eta kontratu-izaera izango duen espedientean agertzen den dokumentazio teknikoaren arabera.		Es objeto del contrato que se rige por el presente pliego **EJECUCIÓN DE LAS OBRAS INCLUIDAS EN EL PROYECTO DE REFORMA DE ASFALTO EN 1.200 METROS DESDE EL CASERÍO ERROTAZAR AL CASERÍO BALTZOLA EN ENDOIABIDEA, EN EL TÉRMINO MUNICIPAL DE ZESTOA**, de conformidad con el Proyecto Técnico redactado y la documentación técnica que figura en el expediente que tendrá carácter contractual.
2.- AURREKONTUA		**2.- PRESUPUESTO**
Obren guztizko aurrekontua EHUN ETA BEDERATZI MILA EHUN ETA BERROGEITA HAMAIKA EURO ETA BERROGEITA SEI ZENTIMOKOA (109.151,46 €) da, BEZa barne.		El presupuesto total de las obras correspondientes asciende a la cantidad de CIENTO NUEVE MIL, CIENTO CINCUENTA Y UN con CUARENTA Y SEIS CENTIMOS (109.151,46€) IVA INCLUIDO.
Beherantz eurotan egiten diren eskaintzak bakarrik izango dira baliozkoak, baldin eta Administrazio Klausulen Agiriko proposamen-ereduari jarraituz aurkezten badira.		Únicamente serán válidas las ofertas que se realicen en euros a la baja, que se presenten siguiendo el modelo de proposición del Pliego de Cláusulas Administrativas.

Kontratuaren prezioan unitate-prezioen zerrenda bat sartuko da, eta horiek izango dira kontratua gauzatzen den bitartean indarrean egongo direnak. Prezio horiek aurkezten ez badira, ulertuko da enpresa lizitatzaileak Administrazioaren aurrekontutik jartzen dituela prezio horiek, proposamen ekonomikoaren edukiaren ehuneko berean, justifikatu beharreko altxaera partidetan izan ezik, zuzenean hartuko baitira kontuan proiektuarenak. Gehieneko aurrekontu banakatuak proiektuan arautzen dira.		El precio del contrato incluirá una relación de precios unitarios que son los que regirán durante la ejecución del mismo. Si tales precios no son presentados se entenderá que la empresa licitadora aporta los mismos del presupuesto de la Administración, afectados en igual porcentaje de baja que el contenido en su proposición económica, a excepción de las partidas alzadas a justificar, que se considerarán directamente las del proyecto. Los presupuestos máximos desglosados se regulan en el proyecto.
Lizitatzaileak berak erabakitzen dituen prezioetan eskainiko ditu osorik ordaindu beharreko altxaera partidak. Justifikatu beharreko altxaera partidarik egonez gero, likidatu egingo dira, eta lizitatzaileak proiektuan agertzen den zenbateko bera eskainiko du.		El licitador ofertará las partidas alzadas de abono íntegro a los precios que él mismo decida. Las partidas alzadas a justificar, si las hubiere, serán objeto de liquidación y el licitador ofertará la misma cantidad que figure en el proyecto.
Eskaintzak aurkezterakoan, lizitatzaileak kontuan izan beharko du, segurtasun eta osasun arloan indarrean dagoen legeriaren arabera eta eraikuntza-obretako segurtasun eta osasuneko gutxieneko xedapenak ezartzen dituen urriaren 24ko 1627/97 Errege Dekretuaren arabera, kezka berezia izan beharko duela kapitulu horren xede den partidan.		A la hora de presentar las ofertas, el licitador deberá tener presente que, según la legislación vigente en materia de seguridad y salud y en base al Real Decreto 1627/97, de 24 de octubre, por el que se establecen disposiciones mínimas de seguridad y salud en las obras de construcción, deberá tener especial inquietud en la partida objeto del citado capitulo.
Ildo horretan, kontratua gauzatzen hasi aurretik, kontratista esleipendunak Segurtasun eta Osasun Plan bat egingo du, proiektuan jasotako Segurtasun eta Osasun Azterlanean oinarrituta, Azterlanean jasotako aurreikuspenak aztertu, aztertu, garatu eta osatuko dituena, gauzatu beharreko eraikuntza-obretara egokituta, eta betiere bere exekuzio-sistemaren arabera.		En este sentido, previo al inicio de la ejecución del contrato el contratista adjudicatario elaborará un Plan de Seguridad y Salud en base al Estudio de Seguridad y Salud contemplado en el proyecto, que analice, estudie, desarrolle y complemente las previsiones contenidas en el Estudio, adecuándolo a las obras de construcción a ejecutar y siempre en función de su propio sistema de ejecución.

Eskaintzak aurkezteko orduan, lizitatzaileak kontuan izan beharko du ezen, Eraikuntza- eta eraispen-hondakinen ekoizpena eta kudeaketa arautzen duen ekainaren 26ko 112/2012 Errege Dekretuan oinarrituta hondakinen ekoizpenari eta kudeaketari buruz indarrean dagoen legeriaren arabera, proiektuaren aurrekontu orokorrean proiektuaren beste kapitulu bat bezala sartu ez bada, ulertzen dela aurrekontua osatzen duten obra-unitateen prezio unitarioetan sartuta dagoela.		A la hora de presentar las ofertas, el licitador deberá tener presente que según la legislación vigente en materia de producción y gestión de residuos en base al Real Decreto 112/2012, de 26 de junio, por el que se regula la producción y gestión de los residuos de construcción y demolición, en el caso en el que no se haya incorporado al presupuesto general del proyecto como un capítulo más del mismo, se considera que está incluido en los precios unitarios de las unidades de obra que conforman el presupuesto.
3. EXEKUZIO EPEA		**3. PLAZO DE EJECUCIÓN**
Kontratazio honetako obrak egiteko gehienezko epea **HAMABOST (15) EGUNEKOA** izango da guztira, zuinketa egiaztatze akta sinatu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita.		El plazo máximo de ejecución de las obras objeto de la presente contratación será de **QUINCE (15) DÍAS**, contados a partir del día siguiente al de la firma del acta de comprobación del replanteo.
Uztaileko eta abuztuko epeak zenbatzean, hilabete balioduntzat hartuko dira.		A efectos del cómputo de este plazo julio y agosto se consideran como meses hábiles.
Aurretik ezarritakoa alde batera utzi gabe, lizitatzaileak eskaintzan zehaztu beharko du epe hori, kontuan hartuta zehaztapen hori baloratu egin daitekeela, adjudikazio-irizpideei dagokien atalean deskribatzen diren baldintzetan.		Sin perjuicio de lo establecido anteriormente, dicho plazo deberá ser concretado en la oferta por el licitador, teniendo presente que dicha concreción puede ser objeto de valoración, en los términos en los que se describe en el apartado correspondiente a los criterios de adjudicación.
Kontratua gauzatzeko epea eta obra-plana funtsezko elementuak dira kontratu honetan; izan ere, pleguaren xede diren obrek udalerrira Endoiatik sartzeko bide guztien funtzionamenduari eragiten diote, bai eta aipatutako landa-bideetako tarteei ere. Hori dela eta, lizitatzaileak obra-epe zehatz bat aurkeztu beharko du, behar bezala xehatutako obra-plan batekin, eta horiek kontratua esleitzeko irizpide gisa baloratu ahal izango dira, dagokion atalean (lan-programa) deskribatzen den moduan.		Tanto el plazo de ejecución como el plan de obra son un elemento fundamental en el presente contrato dado que las obras objeto del pliego afectan al funcionamiento de la totalidad de viales de acceso al municipio desde Endoia, así como a los tramos de los caminos rurales enumerados, motivo por el que el licitador deberá presentar un plazo concreto de obra con un plan de obra debidamente detallado que podrán ser valorados como criterio de adjudicación del contrato, en los términos en los que describe en el apartado correspondiente (programa de trabajo).
Nolanahi ere, zuinketa-akta sinatu aurretik, enpresa esleipendunak proposatutako programa Udal Zerbitzu Teknikoetara, Zuzendaritza Teknikora eta enpresa eraikitzailearekin adostu beharko da.		No obstante lo anterior, en cualquier caso, previo a la suscripción del Acta de Replanteo, el programa propuesto por la empresa adjudicataria se deberá ajustar y consensuar con los Servicios Técnicos Municipales, la Dirección Facultativa y la propia empresa constructora.

Hori guztia Endoiatik udalerrira sartzeko bideak ematen duen zerbitzua kontuan hartuta, eta kontuan hartuta jarduketak erabiltzaileei eragiten diela, eta helburu nagusia erabiltzaileei zerbitzuak ematea ahalik eta eperik laburrenean ez etetea edo etetea izanik. Beraz, lizitatzaileak kontuan hartu beharko du, obraren garbitasunaren, segurtasunaren eta antolaketaren ikuspegitik, alderdi hau, eta ezin izango du eten haren ohiko funtzionamendua eta erabilera, eta, hala badagokio, ahalik eta denbora laburrenean.		Todo ello teniendo en cuenta el servicio que presta el vial de acceso al municipio desde Endoia y teniendo en cuenta que la actuación afecta a los usuarios, y siendo el objetivo primordial no suspender, o suspender durante el plazo más corto posible la prestación de servicios a sus usuarios. Por lo tanto, el licitador deberá tener en cuenta, desde el punto de vista de limpieza, seguridad y organización de la obra, el presente aspecto, debiendo no suspender su normal funcionamiento y uso, y si así fuere, durante el menor tiempo posible.
Obra antolatzeko eta gauzatzeko moduak berekin dakar obraren programazioa kontratistak adostu behar izatea, bai Udal Zerbitzu Teknikoekin, bai Obra Zuzendaritzarekin. Inguruabar horrek, bai eta obren hasiera-data aldatzeak ere, ez du inolako kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik sortuko, lizitatzaileek kontuan hartu behar baitituzte alderdi horiek beren eskaintza egitean.		La organización y el modo de ejecución de la obra conlleva que la programación de la obra deba ser consensuada por el contratista tanto con los Servicios Técnicos Municipales y la Dirección de obra. Dicha circunstancia al igual que la alteración o modificación de la fecha de inicio de las obras, no originará derecho a indemnización alguna dado que los licitadores han de contemplar dichos extremos a la hora de formular su oferta.
Ondorioz, lanen programa aldatu ahal izango da obrak egiten diren bitartean, Udal honek dituen beharren arabera, betiere kontratuaren klausulak urratzen ez badira. Aurretik ezarritakoari kalterik egin gabe, kontratistak kontratuaren baldintzak aldatzen diren bakoitzean eguneratu beharko du lan-programa, eta Administrazioak emandako jarraibideen arabera finkatu edo aktualizatu eta eguneratu beharko du.		En consecuencia, el programa de trabajos puede ser objeto de modificaciones durante el desarrollo de las obras, en función de las necesidades que presente este Ayuntamiento, siempre que no contravengan las cláusulas del contrato. Sin perjuicio de lo anteriormente establecido, el programa de trabajos deberá actualizarse por el contratista cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, procediendo a la fijación o actualización y puesta al día del mismo conforme a las instrucciones que reciba de la Administración.
Alde horretatik, behar diren bilerak egingo dira Udaleko Zerbitzu Teknikoekin, Obra-zuzendaritzarekin eta enpresa kontratistarekin, eta bilera horietan obren programazioa elkarrekin zehaztuko da.		En este sentido, se mantendrán las oportunas reuniones con los Servicios Técnicos Municipales, la Dirección de obra y la empresa contratista donde se determinará conjuntamente la programación de las obras
Obra egiten ari den bitartean kontratua etetea erabakitzen bada, dagokion akta egingo da, eta obrak eteteko eta berriz hasteko dagozkion erabakiak hartuko dira.		Si durante el desarrollo de la obra se acuerda la suspensión del contrato, se levantará el acta correspondiente y se adoptarán los respectivos acuerdos de suspensión y reinicio de las obras.

Lizitatzaileak proposatutako epe zehatzean kontratua gauzatzen berandutuz gero, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 193. artikuluan xedatutakoa aplikatuko da.		En caso de demora en la ejecución respecto del plazo concreto propuesto por el licitador, será de aplicación lo dispuesto en el artículo 193de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público
Berandutuz gero, administrazio-agirian dagokion klausulan adierazitako zigorrak aplikatuko dira.		Se aplicarán las penalizaciones en el caso demora, que se indican en la cláusula correspondiente del pliego administrativo.
Aipatutako epea igarotzeagatik kontratista berandutza-egoeran dagoela ulertuko da, eta Administrazioak ez du aldez aurretik agindeirik egin beharko.		El contratista se entenderá incurso en mora por el transcurso del plazo citado, no siendo necesaria intimación previa por parte de la Administración.
4.- LAGUNTZA-BALIABIDEAK ETA SEGURTASUNA ETA OSASUNA		**4.- MEDIOS AUXILIAREN Y SEGURIDAD Y SALUD**
Esleipenduna behartuta dago obretara behar diren makineria-ekipoa eta baliabide osagarriak ekartzera, obrak kontratuan hitzartutako epeetan behar bezala egin daitezen.		El adjudicatario queda obligado a aportar a las obras el equipo de maquinaria y medios auxiliares que sea preciso para la buena ejecución de aquellas en los plazos convenidos en el contrato.
Era berean, langileen, oinezkoen eta aldameneko propietateen segurtasuna zaintzeko beharrezko neurri guztiak hartu beharko ditu.		Asimismo, deberá adoptar todas las medidas necesarias tendentes a observar la seguridad de los operarios, viandantes y propiedades colindantes.
Edozein obra-unitate behar bezala gauzatzeko eta amaitzeko beharrezkoak diren lan, bitarteko lagungarri eta material guztiak, bai eta laneko segurtasun eta osasuneko unitateak edo elementuak ere, obraren prezioan sartuta daudela ulertuko da, nahiz eta guztiak ez agertu zehaztuta prezioen deskonposizioan edo deskribapenean. Beraz, horien kostua ez da kontuan hartu beharko Segurtasun eta Osasun Plana egiterakoan.		Todos los trabajos, medios auxiliares y materiales, así como las unidades o elementos de seguridad y salud en el trabajo, que sean necesarios para la correcta ejecución y acabado de cualquier unidad de obra, se considerarán incluidos en el precio de la misma, aunque no figuren todos ellos especificados en la descomposición o descripción de los precios. Por lo tanto, el costo de los mismos no deberá tenerse en cuenta a la hora de elaborar el Plan de Seguridad y Salud.
Lehen ezarri den bezala, obrak hasi aurretik, kontratista esleipendunak Segurtasun eta Osasun Plan bat egingo du, proiektuan jasotako Segurtasun eta Osasun Azterlanean oinarrituta. Plan horrek Segurtasun eta Osasun Azterlanean jasotako aurreikuspenak aztertu, aztertu, garatu eta osatuko ditu, eta gauzatu beharreko obra-jarduketa zehatzetara egokituko du, betiere bere exekuzio-sistemaren arabera.		Tal y como se ha estipulado anteriormente, previo al inicio de las obras el contratista adjudicatario elaborará un Plan de Seguridad y Salud en base al Estudio de Seguridad y Salud contemplado en el proyecto, que analice, estudie, desarrolle y complemente las previsiones contenidas en el Estudio de Seguridad y Salud, adecuándolo a las concretas actuaciones de obra a ejecutar y siempre en función de su propio sistema de ejecución.

Bestalde, ez da onartuko obrako materialaren sarbideen, garraioaren eta zamalanen gaikuntzari dagokion aparteko partidarik, obraren aurrekontu orokorrean sartuta ez badago, obra-unitateen unitateko prezioen barruan daudela jotzen baita.		Por otra parte, no se admitirá ninguna partida extra correspondiente a la habilitación de accesos, transporte y carga-descarga del material de obra, que no esté incluido en el presupuesto general de la obra, puesto que se considera que se encuentran englobados en los precios unitarios de las unidades de obra.
Era berean, enpresa kontratistak bere kabuz jarri beharko ditu obrarako sarbidea adierazteko behar diren seinaleak, lan-eremuetako trafikoa edo oinezkoen joan-etorria erregulatzeko seinaleak eta balizko arrisku-puntuak, bai esku hartzeko eremuan bertan, bai haren mugetan eta inguruetan, eta obraren izaerak eskatzen dituen segurtasun-neurri guztiak hartu beharko ditu pertsonentzat eta ondasunentzat.		Asimismo, la empresa contratista deberá instalar por su cuenta las señales precisas para indicar el acceso a la obra, la regulación del tráfico o tránsito peatonal en las zonas de trabajo y los puntos de posible peligro, tanto en la propia zona de intervención como en sus lindes e inmediaciones, así como a adoptar todas las medidas de seguridad para las personas y bienes, que exija la naturaleza de la obra.
6.- OBRARI ESLEITUTAKO TEKNIKARIAK		**6.- PERSONAL TÉCNICO ASIGNADO A LA OBRA**
Pleguaren xede den obrari esleitutako talde teknikoak obra-buru bat izan beharko du, esleipendunaren solaskidetza eta ordezkaritza teknikoaz arduratuko dena, eta, duen titulazioa eta esperientzia kontuan hartuta, obraren ezaugarrien eta konplexutasunaren araberako trebakuntza egokia izango duena.		El equipo técnico asignado a la obra objeto del pliego, deberá contar con un Jefe de Obra que asumirá la interlocución y representación técnica del adjudicatario y que por su titulación y experiencia tendrá la capacitación adecuada de acuerdo con las características y la complejidad de la obra.
Obra-burua kontratistaren ordezkaria izango da Udalak izendatutako gerentziaren aurrean, eta obra-zuzendaritza, beraz, alderdien arteko komunikazio formalaren bidea izango da. Etengabe egon beharko dute bertan, eta une oro obra-zuzendaritzaren eta Udalak izendatutako gerentziaren eskura egon beharko dute.		El Jefe de Obra será el representante del contratista frente a la gerencia designada por el Ayuntamiento, y la Dirección de Obra, en consecuencia, cauce, de comunicación formal entre las partes. Su presencia deberá ser continuada, debiendo estar en todo momento a disposición de la Dirección de Obra y de la gerencia designada por el Ayuntamiento.
7.- AZPIKONTRATISTAK ETA HORNITZAILEAK		**7.- LOS SUBCONTRATISTAS Y SUMINISTRADORES**

Memoria tekniko horretan adieraziko da, halaber, esleipendunak zein enpresa azpikontratatzea aurreikusten duen (enpresa bakoitzak egin beharreko kontratuaren zatiak adierazita), etxe espezializatuek egin beharreko obraren alderdietarako, salbu eta dagokion espezialitatean sailkatuta edo homologatuta badago, bai eta kontratistak egokitzat jotzen dituen gainerako lanetarako ere. Azpikontratista posibleei buruzko informazioa administrazio-klausulen agirian aurreikusitakoaren arabera emango da, eta azpikontratista horien prestazioak agiri horretan xedatutakoaren arabera egingo dira.		En la referida Memoria Técnica también se señalarán las empresas que el adjudicatario prevea subcontratar (con indicación de las partes del contrato a realizar por cada una de ellas), para aquellos aspectos de la obra que deban ser realizadas por casas especializadas, salvo que estuviera clasificado u homologado en la especialidad que se trate, así como el resto de labores en las que el contratista lo considere oportuno. La información acerca de los posibles subcontratistas será facilitada de conformidad con lo previsto en el pliego de cláusulas administrativas, y las prestaciones de aquéllos se realizarán conforme a lo dispuesto en dicho pliego.
Era berean, obra egiteko orduan, kontuan hartuko da esleipendunak, zuzendaritza teknikoak egokitzat jotzen duenean, materialen edo hornitzaileen hirukote bat proposatu beharko duela, eta zuzendaritza teknikoak horietako bat proposatu ahal izango duela.		Asimismo, se tendrá en cuenta a la hora de ejecutar la obra, que el adjudicatario deberá proponer, cuando la Dirección Facultativa estime pertinente, una terna de materiales o suministradores de los que uno de ellos podrá ser propuesto por la Dirección Facultativa.
Kontratistak bilera bat egin beharko du azpikontratatutako enpresa instalatzaile bakoitzarekin, obra-zuzendaritzarekin eta obraren gerentziarekin, azpikontratatuko den edozein instalazio edo obraren edozein zati egin aurretik.		El contratista estará obligado a realizar una reunión con cada una de las empresas instaladoras subcontratadas, la dirección de obra y la gerencia de la obra, previamente a la ejecución de cualquier instalación y/o parte de la obra que se vaya a subcontratar.
Enpresa azpikontratista horiek aldatzeko, udalaren berariazko baimena beharko da, administrazio-klausulen agirian ezarritakoaren arabera.		La alteración de dichas empresas subcontratistas deberá contar con la autorización expresa del Ayuntamiento, de conformidad con lo establecido en el Pliego de cláusulas administrativas.
8.- LAN-PROGRAMA		**8.- PROGRAMA DE TRABAJO**
Lizitatzaile bakoitzak obraren egikaritzapenaren analisi bat aurkeztu beharko du, lan-programa baten bitartez. Lan-programa horrek Pleguaren xede diren lanen garapena aztertu, aurreikusi eta justifikatu beharko du, eta obretarako proposatutako epearekin bat etorri beharko du.		Cada licitador deberá presentar un análisis del desarrollo de la ejecución de la obra, mediante un programa de trabajo que analice, contemple y justifique el desarrollo de los trabajos objeto del Pliego y concordante con el plazo propuesto para las obras.

Alde horretatik, lizitatzaileak obraren egikaritzapenaren azterketa zehatza egin beharko du, obra hobeto planifikatzeko egokitzat jotzen den adina zati edo kapitulutan, unitatetan edo zatitan zatitu ahal izango da, eta lan-programa xehatua aurkeztu beharko du, faseka eta zonaka. Programa hori obren egikaritzapena esleitzeko unean baloratuko da.		En este sentido, el licitador deberá realizar un análisis exhaustivo del desarrollo de la ejecución de la obra, se podrá dividir la obra en tantas partes o capítulos, unidades o partes de ellos como se crea conveniente para su mejor planificación y deberá presentar un programa de trabajo detallado, por fases y por zonas, que será objeto de valoración en el momento de adjudicación de la ejecución de las obras.
Lehen adierazi den bezala, obraren antolamenduak eta gauzatzeko moduak berekin dakar kontratistak udaleko zerbitzu teknikoekin eta obra-zuzendaritzarekin adostu behar izatea obraren programazioa. Inguruabar horrek ez du inolako kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik emango; izan ere, lizitatzaileek kontuan hartu behar dute hori eskaintza egiterakoan.		Tal y como se ha estipulado anteriormente, la organización y el modo de ejecución de la obra conlleva que la programación de la obra deba ser consensuada por el contratista con los Servicios Técnicos Municipales y la Dirección de obra. Dicha circunstancia no originará derecho a indemnización alguna dado que los licitadores han de contemplar dicho extremo a la hora de formular su oferta.
Ondorioz, lanen programa aldatu ahal izango da obrak egiten diren bitartean, bideak erabiltzeko beharren arabera, betiere kontratuaren klausulak urratzen ez badira. Aurretik ezarritakoari kalterik egin gabe, kontratuaren baldintzak aldatzen diren bakoitzean, kontratistak eguneratu egin beharko du lan-programa.		En consecuencia, el programa de trabajos puede ser objeto de modificaciones durante el desarrollo de las obras, en función de las necesidades de uso delos viales, siempre que no contravengan las cláusulas del contrato. Sin perjuicio de lo anteriormente establecido, el programa de trabajos deberá actualizarse por el contratista cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales.
Alde horretatik, behar diren bilerak egingo dira udaleko zerbitzu teknikoekin, obra-zuzendaritzarekin eta enpresa kontratistarekin, eta bilera horietan obren programazioa elkarrekin zehaztuko da.		En este sentido, se mantendrán las oportunas reuniones con los Servicios Técnicos Municipales, la Dirección de obra y la empresa contratista donde se determinará conjuntamente la programación de las obras.
Esleipen-irizpide posible gisa, aurkeztutako lan-programan honako alderdi hauen azterketa eta justifikazioa baloratuko dira:		Como posible criterio de adjudicación, en el programa de trabajo presentado se valorará el análisis y justificación de los siguientes aspectos:
• Barra-diagrama eta/edo Gantt		• Diagrama de barras y/o de Gantt
• Lanen antolaketa, bitartekoak eta gauzatzea, obren zatietarako aurreikusitako ekipoak barne, eta horien osaera. •		• Organización, medios y ejecución de los trabajos, incluyendo los equipos previstos para las distintas partes de las obras, composición de los mismos.

• Obra-unitate garrantzitsuenetan erabili beharreko eraikuntza-sistemak, batez besteko errendimenduak adierazita, kasu bakoitzean langileak, materiala, erabili beharreko makineria eta ekipo osagarriak zehaztuta.		• Los sistemas constructivos a utilizar en las unidades de obra que se consideren más importantes, con expresión de sus rendimientos medios, con especificación en cada caso del personal, el material, la maquinaria a utilizar así como los equipos auxiliares.
Proposatutako lan-programak edo egikaritze-planak proiektuan jasotako jarduera guztiak jaso beharko ditu, proposatutako egikaritze-epea frogatu beharko du eta, jakina, bat etorri beharko du obrak egiteko proposatutako epe partzialekin eta guztizko epearekin. Adierazitako moduan aurkezten ez bada, ez da kontuan hartuko balorazioa egiteko.		El programa de trabajo o plan de ejecución propuesto deberá incluir todas las actividades contempladas en el proyecto, deberá demostrar el plazo de ejecución propuesto y por supuesto, deberá ser concordante con los plazos parciales y el plazo total propuesto para la ejecución de las obras. En caso de que no se presente en la forma indicada, no se tendrá en cuenta para su valoración.
Zestoako Udalak programari buruzko ebazpena emango du, eta aldaketak sartzea edo zenbait agindu betetzea ezarri ahal izango du, betiere kontratuaren klausulen aurkakoak ez badira. Onarpen horren arabera, Administrazioak, guztizko epeaz gain, dagozkion epe partzialak ezarriko ditu (halakorik badago).		El Ayuntamiento de Zestoa resolverá sobre el programa, pudiendo imponer la introducción de modificaciones o el cumplimiento de determinadas prescripciones, siempre que no contravengan las cláusulas del contrato. En base a dicha aprobación se fijarán, por la Administración, además del plazo total, los plazos parciales correspondientes (en caso de que los hubiere).
Kontratuaren baldintzak aldatzen diren bakoitzean, kontratistak eguneratu egin beharko du lan-programa, eta Administrazioak emandako jarraibideen arabera finkatu, eguneratu eta eguneratu.		El Programa de Trabajos deberá actualizarse por el contratista cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, procediendo a la fijación o actualización y puesta al día del mismo conforme a las instrucciones que reciba de la Administración.
Obra-zuzendariak, halaber, beharrezkotzat jotzen duenean, argibideak eskatu ahal izango ditu obraren zatiei buruz, egikaritze-plan xehatuari buruz edo planoak eta kalkulu osagarriak egiteari buruz, horiek gauzatu aurretik eta onartzeko, baldintza hori bete ezean ezingo baitira gauzatu.		El director de obra podrá, asimismo, cuando lo crea necesario, solicitar aclaraciones sobre las distintas partes de la obra, plan detallado de ejecución o realización de planos y cálculos suplementarios, antes de la ejecución de las mismas y para su aprobación, sin cuyo requisito no podrán llevarse a cabo.
Obra-zuzendariak ziurtagiriak ez bideratzea erabaki ahal izango du kontratistak lan-programa behar bezala aurkeztu arte, eta ez du berandutze-interesik jasotzeko eskubiderik izango, ziurtagiriak berandu ordaintzen badira.		El director de la obra podrá acordar no dar curso a las certificaciones hasta que el contratista haya presentado en debida forma el programa de trabajo, sin derecho a intereses de demora, en su caso, por el retraso en el pago de estas certificaciones.

9.- OBRA-BISITAK		**9.- VISITAS DE OBRA**
Obra-bisitak Udaleko Zerbitzu Teknikoek beharrezkotzat jotzen duten guztietan egingo dira, eta gutxienez astean behin. Obra-zuzendaritzako teknikariek nahitaez joan beharko dute bilera horietara.		Las visitas de obra se realizarán siempre que los Servicios Técnicos del Ayuntamiento lo consideren necesario, y al menos una vez a la semana. A las mismas acudirán obligatoriamente los técnicos de la Dirección de Obra.
10.- PROIEKTUA GAUZATZEKO BEHAR DIREN BAIMENAK.		**10.- AUTORIZACIONES PRECISAS PARA LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO.**
Enpresa esleipendunak beharrezko kudeaketak egin beharko ditu enpresa hornitzaileen eta administrazio eskudunen aurrean, proiektua gauzatzeko behar diren baimenak lortzeko, hargatik eragotzi gabe eskabide formalak Udalak betetzea.		La empresa adjudicataria deberá realizar las gestiones precisas, tanto ante empresas suministradoras, como Administraciones competentes, para la obtención de las autorizaciones que sean precisas para la ejecución del Proyecto, sin perjuicio de que las solicitudes formales sean cumplimentadas por el Ayuntamiento.
11.- OBRAK IXTEA ETA SEINALEZTATZEA.		**11.- CIERRES Y SEÑALIZACIÓN DE OBRA.**
Babes-hesiak eta itxiera-elementu egokiak jarri beharko dira, obrek irauten duten bitartean erabiltzen diren gainerako instalazioen funtzionamendua eta zerbitzua babesteko eta ez oztopatzeko. Horretarako, krokis bat aurkeztu beharko da, okupatuko den lurzoru publikoaren eremua grafiatuko duena. Hesiaren antolaerak, tamainak eta ezaugarriek, bai eta oinezkoen pasabideen eta desbideratzeen konponbideak ere, Udal Zerbitzu Teknikoen oniritzia beharko dute.		Deberán colocarse vallas protectoras y elementos de cierre adecuados al objeto de proteger y no interferir en el funcionamiento y servicio del resto de las instalaciones que se mantengan en uso durante las obras. A estos efectos deberá aportarse un croquis en el que se grafiará el ámbito de suelo público objeto de ocupación. La disposición, dimensión y características de la valla, así como la solución de pasos peatonales y desvíos, deberá obtener el visto bueno de los Servicios Técnicos Municipales.
Esleipendunaren betebeharra da obraren inguruko ibilgailuen eta oinezkoen zirkulazioa segurtasun-baldintza egokietan mantentzea, eta, horretarako, seinale bertikalak eta/edo horizontalak, informazio-kartelak eta errotulu adierazleak jarri beharko ditu, une oro bermatzeko oinezkoen, automobilisten eta obrako langileen segurtasuna. Era berean, galtzada eta espaloien garbiketa zainduko da, bide-segurtasuna bermatzeko.		El adjudicatario tiene la obligación de mantener la circulación rodada y peatonal de las inmediaciones de la obra en condiciones suficientes de seguridad, lo que exigirá la adopción de medidas reglamentarias de señalización vertical y/o horizontal, carteles informativos y rótulos indicadores que garanticen en todo momento la seguridad de los peatones, de los automovilistas y del propio personal de la obra. Asimismo se cuidará la limpieza de las calzadas y aceras por motivos de seguridad vial.
Jarri beharreko trafiko-seinaleak arauzkoak izango dira, eta hiri-ezaugarrietara egokituko dute haien kokapena, bai eta obra-eremuaren kokapenera ere, eragindako bide-zatiari dagokionez.		Las señales de tráfico a colocar serán las reglamentarias, ajustando su disposición a las características urbanas, así como a la localización de la zona de obras en relación con el tramo viario afectado.

Errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma baten bidez egingo dira, euskarazko azalpen-mezu batekin batera. Ezin bada piktograma baten bidez egin, euskaraz egingo dira mezu ezagunak eta ulergarriak direnean. Aurreko bi kasuak posible ez badira, bi hizkuntzetan egingo dira, euskarari lehentasuna emanez, administrazioaren aldez aurreko adostasunarekin.		Los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general se harán mediante un pictograma, acompañado de un mensaje explicativo en euskera. Si no resulta posible hacerlo mediante un pictograma, se harán en euskera cuando se trate de mensajes conocidos y comprensibles. Si los dos casos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad de la administración.
12.- ENPRESA ESLEIPENDUNAREN BESTE BETEBEHAR BATZUK.		**12.- OTRAS OBLIGACIONES DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA.**
Obrak behar bezala egiteko behar diren hartuneak enpresa esleipendunaren kontura izango dira (energia elektrikoaren hornidura, telefonia, etab.), bai hartune horiek lortzeko beharrezko kudeaketak, bai dagozkien kontsumoak. Era berean, ur-hornidurarako eta saneamendurako hartuneak egiteko eskaerak aurkeztu beharko dira udalean.		Las acometidas de obra necesarias para la correcta ejecución de las mismas, correrán a cargo de la empresa adjudicataria (suministro de energía eléctrica, telefonía etc.), tanto las gestiones oportunas para la obtención de las citadas acometidas como los consumos correspondientes. Asimismo, se deberán presentar en el Ayuntamiento las pertinentes solicitudes de acometida de abastecimiento de agua y saneamiento.
Obrek azpiegitura-sareak, kutxatilak, kutxatila-estalkiak, hustubideak, hiri-altzarien elementuak, argiak, lorezaintza, zoladura edo urbanizazioa osatzen duten beste elementu batzuk birjartzeari edo aldatzeari eragiten badiote, horiek obran jarri aurretik Udal Zerbitzu Teknikoen adostasuna lortu beharko da.		En el caso de que las obras afecten a la reposición o modificación de redes de infraestructuras, arquetas, tapas de arquetas, sumideros, elementos de mobiliario urbano, luminarias, jardinería, pavimentación, u otros elementos componentes de la urbanización, con antelación a la puesta en obra de los mismos se deberá obtener la conformidad de los Servicios Técnicos Municipales.
Kontratistak plan bat aurkeztu beharko dio jabeari, obran sortuko diren eraikuntza- eta eraispen-hondakinen inguruko betebeharrak nola beteko dituen azaltzeko. Plana, zuzendaritza fakultatiboak onartu eta jabeak onartu ondoren, obraren kontratu-dokumentuen parte izango da.		El contratista estará obligado a presentar a la propiedad un plan que refleje cómo llevará a cabo las obligaciones que le incumban en relación con los residuos de construcción y demolición que se vayan a producir en la obra. El plan, una vez aprobado por la dirección facultativa y aceptado por la propiedad, pasará a formar parte de los documentos contractuales de la obra.

13.- ENPRESA ESLEIPENDUNARI ESKATZEN ZAION SAILKAPENA.		**13.- CLASIFICACIÓN EXIGIDA A LA EMPRESA ADJUDICATARIA.**
Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legearen 77.1 artikuluan ezarritakoaren arabera, EZ da ezartzen enpresa esleipenduna sailkatu behar denik.		Conforme a lo establecido por el articulo 77.1 de la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Publico, NO se establece la necesidad de clasificación de la empresa adjudicataria.